



## UMOWA

### W SPRAWIE PODEJMOWANIA I ODBYWANIA STUDIÓW WYŻSZYCH PRZEZ STUDENTÓW ZAGRANICZNYCH W AKADEMII GÓRNICZO-HUTNICZEJ IM. STANISŁAWA STASZICA W KRAKOWIE

zawarta  
w dniu ..... 2020-02-25 .....

pomiędzy

**Akademią Górniczo-Hutniczą im. Stanisława Staszica w Krakowie,**  
z siedzibą: al. Mickiewicza 30, 30-059 Kraków, zwaną dalej AGH

reprezentowaną przez Rektora AGH prof. dr hab. inż. Tadeusza Słomkę

oraz

**Narodowym Technicznym Uniwersytetem Nafty i Gazu  
w Iwano-Frankiwsku (Ukraina)**

z siedzibą: ul. Karpatska 15, Iwano-Frankiwsk, 76019, zwaną dalej **Uczelnią Partnerską**

reprezentowaną przez Rektora NTUNG prof. dr. hab. inż. Jewstachija Kryżaniwskiego

zwanymi dalej **Stronami Umowy**, które:

- świadome faktu, że prawo do edukacji jest prawem człowieka, a szkolnictwo wyższe, które ma zasadnicze znaczenie w pogłębianiu wiedzy i jej rozwijaniu, stanowi wartość zarówno dla jednostki, jak i społeczeństwa;
- biorąc pod uwagę, że szkolnictwo wyższe powinno odgrywać istotną rolę w promowaniu wzajemnego zrozumienia i tolerancji oraz w tworzeniu wzajemnego zaufania;
- dążąc do umiędzynarodowienia studiów wyższych poprzez stworzenie atrakcyjnego, dedykowanego systemu korzyści oferowanych najlepszym i najzdolniejszym studentom z zagranicy z instytucji, z którymi łączy AGH współpraca w wielu obszarach;
- pragnąc ułatwić najlepszym i najzdolniejszym studentom z zagranicy dostęp do zasobów edukacyjnych AGH, w szczególności poprzez ułatwianie im wysiłków i wprowadzenie mechanizmów na rzecz kontynuowania nauki i ukończenia studiów w AGH;
- dbając o jakość kształcenia;
- mając na uwadze różnorodność systemów szkolnictwa wyższego;
- uważając, że uznawanie osiągnięć, okresów studiów i dyplomów stanowi ważny instrument umiędzynarodowienia kształcenia i promowania mobilności akademickiej;

uzgodniły, co następuje:

## **Artykuł 1. Postanowienia ogólne**

1. Niniejsza Umowa została zawarta zgodnie z przepisami obowiązującymi w każdej z umawiających się Stron, tj.:
  - 1) w AGH – na podstawie art. 323 ust. 1 pkt 2 oraz art. 324 ust. 1 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. - Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (t.j. Dz. U. z 2020 r. poz. 85);
  - 2) w Uczelni Partnerskiej - na podstawie Prawa Ukrainy o szkolnictwie wyższym z dnia 01.07.2014 nr 1556-VII ze zmianami, Uchwały Gabinetu Ministrów Ukrainy z dnia 12.08.2015 r. Nr 579 Przepisy dotyczące procedury korzystania z prawa do mobilności akademickiej.Niniejsza Umowa dotyczy studentów studiów drugiego stopnia na **specjalnościach: Nauki o Ziemi, Ochrona Środowiska, Technologie ochrony środowiska oraz Turystyka** w Uczelni Partnerskiej i określa zasady podejmowania i odbywania przez nich kształcenia w ramach **stacjonarnych studiów drugiego stopnia w AGH na kierunkach: Ekologiczne Źródła Energii; Geofizyka; Geoinformatyka, Geologia Stosowana, Geoturystyka oraz Inżynieria i Ochrona Środowiska**, zwanych dalej Studiami, a w szczególności:
  - 1) zasady organizacji Studiów i realizacji programu studiów;
  - 2) zasady podejmowania Studiów w AGH przez studentów zagranicznych Uczelni Partnerskiej (zasady naboru na Studia);
  - 3) prawa i obowiązki studentów odbywających Studia na podstawie niniejszej Umowy;
  - 4) warunki ukończenia studiów w AGH.
2. Za realizację niniejszej Umowy będzie odpowiedzialny:
  - 1) Wydział Geologii, Geofizyki i Ochrony Środowiska<sup>1</sup> AGH, oraz
  - 2) Instytut Nauk Przyrodniczych i Turystyki INTUNG Uczelni Partnerskiej.
3. Strony Umowy upoważniają **Prodziekana Wydziału<sup>2</sup>** ds. Kształcenia **Wydziału Geologii, Geofizyki i Ochrony Środowiska<sup>3</sup>** AGH, zwanego dalej **Dziekanem Wydziału AGH**, do reprezentowania Stron Umowy we wszystkich sprawach wynikających z realizacji niniejszej Umowy w Polsce, w szczególności przed Ministrem Nauki i Szkolnictwa Wyższego oraz Polską Komisją Akredytacyjną, a także do sprawowania nadzoru formalnego i merytorycznego nad realizacją i jakością kształcenia w ramach niniejszej Umowy oraz nad przebiegiem Studiów.
4. Strony Umowy upoważniają **dyrektora Instytutu Nauk Przyrodniczych i Turystyki** do reprezentowania Stron Umowy we wszystkich sprawach wynikających z realizacji niniejszej Umowy w kraju Uczelni Partnerskiej, a także do sprawowania nadzoru formalnego i merytorycznego nad realizacją i jakością kształcenia w ramach niniejszej Umowy oraz nad przebiegiem Studiów.

## **Artykuł 2. Organizacja Studiów i realizacja programu studiów**

1. Kształcenie na Studiach w ramach niniejszej Umowy odbywa się zgodnie z warunkami odbywania studiów, na które składają się:
  - 1) program studiów, ustalony przez Senat AGH zgodnie z obowiązującymi w AGH przepisami;
  - 2) zasady studiowania, ustalone przez Dziekana Wydziału AGH zgodnie z obowiązującymi w AGH przepisami.
2. Program studiów określa w szczególności:
  - 1) kierunkowe efekty uczenia się;
  - 2) opis procesu prowadzącego do uzyskania zakładanych efektów uczenia się, w tym w szczególności czas trwania studiów, liczbę punktów ECTS wymaganą do ich ukończenia, wymagane do zaliczenia moduły zajęć, w tym przedmioty wraz z przypisaną do nich liczbą punktów ECTS oraz sposobem weryfikacji zakładanych efektów uczenia się, plan studiów.
3. Zasady studiowania określają szczegółowe zasady związane z realizacją programu studiów oraz ukończeniem studiów, w tym w szczególności zasady zaliczania poszczególnych semestrów studiów, zasady wpisu na kolejny semestr, warunki i wymagania związane z przygotowaniem prac dyplomowych oraz realizacją procesu dyplomowania.

<sup>1</sup> należy podać nazwę Wydziału odpowiedzialnego za prowadzenie kierunku studiów wskazanego w Umowie

<sup>2</sup> albo Prodziekana ds. Kształcenia, w zależności od decyzji władz Wydziału odpowiedzialnego za prowadzenie kierunku studiów w AGH

<sup>3</sup> należy podać nazwę Wydziału odpowiedzialnego za prowadzenie kierunku studiów wskazanego w Umowie

4. Studia w AGH kończą się uzyskaniem tytułu zawodowego *magistra inżyniera*<sup>4</sup>.
5. Studia odbywają się w języku polskim<sup>5</sup>.
6. AGH zobowiązuje się poinformować Uczelnię Partnerską o wszelkich wymogach określonych w programie studiów oraz o zasadach studiowania, a także o ich zmianach przed rozpoczęciem naboru na Studia w danym roku akademickim.
7. Wszelkie sprawy organizacyjne związane z realizacją programu studiów oraz zasadami studiowania, w tym także schemat organizacyjny Studiów oraz miejsce odbywania poszczególnych zajęć w danym semestrze, Strony Umowy ustalą wspólnie przed rozpoczęciem naboru na Studia w danym roku akademickim. W tym celu Strony Umowy mogą wspólnie powołać Radę Programową, w skład której będą wchodzić przedstawiciele obu Uczelni.
8. Każda ze Stron Umowy zobowiązuje się zapewnić odpowiednią kadrę dydaktyczną warunkującą prawidłową realizację programu studiów, w tym w szczególności w zakresie organizacji i prowadzenia zajęć, a także obsługę administracyjną studentów odbywających Studia na podstawie niniejszej Umowy.
9. Każda ze Stron Umowy zobowiązuje się zapewnić odpowiednie sale dydaktyczne, laboratoryjne, inne pomieszczenia oraz urządzenia, a także dostęp do odpowiedniej literatury niezbędnej do realizacji programu studiów.
10. Koszty realizacji zajęć wymaganych programem studiów każda ze Stron pokrywa we własnym zakresie.
11. Zajęcia w AGH odbywają się zgodnie z obowiązującą organizacją zajęć w danym roku akademickim i harmonogramem zajęć w danym semestrze ustalonym przez Dziekana Wydziału AGH.

### **Artykuł 3. Podejmowanie Studiów w AGH**

1. Strony Umowy ustalają, że liczba studentów zagranicznych podejmujących Studia w AGH w danym roku akademickim wynosić będzie nie więcej niż 30<sup>6</sup> osób.
2. O zakwalifikowanie na Studia w AGH mogą ubiegać się osoby posiadające status studenta studiów drugiego stopnia na kierunku studiów Uczelni Partnerskiej, o którym mowa w artykule 1 ust. 2 i którzy legitymują wybitnymi bądź bardzo dobrymi wynikami w nauce, w szczególności posiadają wysoką średnią ocen ze studiów pierwszego stopnia (co najmniej 80% w skali procentowej 1-100%), osiągnięcia naukowe lub inne związane ze Studiami oraz wykazują się szczególnymi predyspozycjami do podjęcia Studiów w AGH, a także posiadają znajomość języka studiów na poziomie co najmniej B-2 w rozumieniu Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.
3. Uczelnia Partnerska zobowiązana jest przeprowadzić wstępny nabór studentów ubiegających się o podjęcie Studiów w AGH, zgodnie z kryteriami, o których mowa w ust. 2 i wskazać (nominować) studentów zagranicznych do podjęcia Studiów w AGH.
4. Strony Umowy nie później niż na miesiąc przed planowanym rozpoczęciem wstępnego naboru wspólnie uzgodnią terminy jego rozpoczęcia i zakończenia.
5. Studenci nominowani przez Uczelnię Partnerską do podjęcia Studiów w AGH wymagają akceptacji przez Dziekana Wydziału AGH.
6. Studenci zaakceptowani do podjęcia Studiów w AGH zobowiązani są dokonać wpisu na listę studentów, złożyć ślubowanie oraz dokumenty wymagane przez AGH, a w szczególności:
  - 1) dokumenty dotyczące posiadanego wykształcenia;
  - 2) dokumenty potwierdzające znajomość języka studiów.
7. AGH nie później niż na jeden miesiąc przed rozpoczęciem kształcenia w AGH w danym roku akademickim ustali i przekaże Uczelni Partnerskiej wykaz dokumentów wymaganych od studentów zagranicznych w związku z podjęciem Studiów w AGH.

### **Artykuł 4. Prawa i obowiązki studentów zagranicznych**

1. Prawa i obowiązki studentów zagranicznych podejmujących i odbywających Studia w AGH w ramach niniejszej Umowy określa Regulamin studiów wyższych Akademii Górniczo-Hutniczej im.

---

<sup>4</sup> należy wskazać tytuł zawodowy nadawany w AGH w oryginalnym brzmieniu

<sup>5</sup> należy wskazać język, w którym będą prowadzone zajęcia oraz język, w którym będzie przygotowywana praca dyplomowa oraz przeprowadzany egzamin dyplomowy.

<sup>6</sup> należy wskazać, ile osób maksymalnie może podjąć kształcenie na podstawie niniejszej Umowy w AGH

- Stanisława Staszica w Krakowie, zwany dalej Regulaminem studiów AGH.
2. Niezależnie od praw i obowiązków określonych w Regulaminie studiów AGH studenci zagraniczni podejmujący i odbywający Studia w AGH w ramach niniejszej Umowy:
    - 1) mają prawo do legitymacji studenckiej w trakcie odbywania w kształcenia w AGH;
    - 2) mogą odbywać studia według indywidualnej organizacji studiów (IOS); zasady odbywania studiów według IOS określa Dziekan Wydziału AGH;
    - 3) podczas pobytu w Polsce są zobowiązani posiadać ubezpieczenie zdrowotne zgodnie z obowiązującymi przepisami. AGH nie później niż na jeden miesiąc przed rozpoczęciem kształcenia w danym roku akademickim poinformuje Uczelnię Partnerską o wymogach z tym związanych.
  3. W przypadku zajęć zaliczonych w Uczelni Partnerskiej oraz stwierdzenia zbieżności efektów uczenia się oraz sposobów ich weryfikacji, Dziekan Wydziału AGH decyduje o uznaniu (przeniesieniu) określonych zajęć i zaliczeniu na poczet programu studiów w AGH, a także o liczbie punktów ECTS oraz konwersji ocen na skalę ocen obowiązującą w AGH, zgodnie z zasadami określonymi w Regulaminie studiów AGH, z tym że w wyniku uznania i przeniesienia osiągnięć studentów zagranicznych można zaliczyć nie więcej niż 50% ogólnej liczby punktów ECTS koniecznej do ukończenia studiów zgodnie z programem studiów obowiązującym w AGH, po wyłączeniu uprzednio liczby punktów ECTS uzyskiwanej za przygotowanie i złożenie pracy dyplomowej, a także za zaliczenie praktyk zawodowych, jeżeli są wymagane.
  4. Strony Umowy ustalą wspólnie, w formie pisemnej, sposób i termin udokumentowania zajęć zrealizowanych w Uczelni Partnerskiej przed rozpoczęciem wstępnego naboru na Studia w danym roku akademickim.
  5. Strony Umowy, mając na uwadze charakter współpracy, dążąc do realizacji celów określonych w preambule do niniejszej Umowy postanawiają, że studenci zagraniczni podejmujący i odbywający Studia w AGH w ramach niniejszej Umowy są zwolnieni z opłat za kształcenie w AGH (opłaty semestralnej za Studia). Nie dotyczy to jednak opłat za powtarzanie określonych zajęć oraz za korzystanie z zajęć nieobjętych programem studiów w AGH.
  6. W przypadku konieczności powtarzania zajęć albo realizacji zajęć nieobjętych programem studiów studenci zagraniczni podejmujący i odbywający Studia w ramach niniejszej Umowy ponoszą opłaty na zasadach i w wysokości obowiązujących w AGH.
  7. Studenci zagraniczni odbywający Studia w ramach niniejszej Umowy pokrywają koszty dojazdów do uczelni, koszty utrzymania (wyżywienie i zakwaterowanie), koszty ubezpieczenia, a także inne koszty związane ze Studiami w AGH indywidualnie we własnym zakresie.
  8. W indywidualnych sprawach studentów decyzje i rozstrzygnięcia związane z realizacją procesu kształcenia w AGH podejmowane są zgodnie z Regulaminem studiów AGH.
  9. AGH zobowiązuje się dołożyć wszelkich starań, aby zakwaterować studentów w domach studenckich oraz pomóc w uzyskaniu wizy.
  10. AGH jest zobowiązana wprowadzić dane studentów zagranicznych podejmujących i odbywających Studia w ramach niniejszej Umowy do ogólnopolskiego Zintegrowanego Systemu Informacji o Szkolnictwie Wyższym i Nauce „POL-on”.

## **Artykuł 5. Warunki ukończenia studiów w AGH**

1. Warunkiem ukończenia studiów i uzyskania dyplomu ukończenia studiów AGH jest:
  - 1) uzyskanie wszystkich zakładanych efektów uczenia się określonych w programie studiów obowiązującym w AGH;
  - 2) zaliczenie wszystkich modułów zajęć przewidzianych programem studiów obowiązującym w AGH;
  - 3) uzyskanie liczby punktów ECTS wymaganej programem studiów obowiązującym w AGH;
  - 4) złożenie pracy dyplomowej w terminie określonym w Regulaminie studiów AGH;
  - 5) złożenie egzaminu dyplomowego w terminie określonym w Regulaminie studiów AGH.
2. Proces dyplomowania odbywa się na zasadach określonych w Regulaminie studiów AGH oraz zgodnie z zasadami studiowania ustalonymi przez Dziekana Wydziału AGH określającymi w szczególności warunki i wymagania związane z przygotowaniem prac dyplomowych oraz organizacją i przebiegiem egzaminu dyplomowego.
3. W skład komisji przeprowadzającej egzamin dyplomowy mogą wchodzić przedstawiciele Uczelni Partnerskiej.
4. Student po złożeniu egzaminu dyplomowego staje się absolwentem AGH i otrzymuje dyplom ukończenia studiów wraz z suplementem do dyplomu na zasadach i w terminach obowiązujących

w AGH. Informacja o realizacji programu studiów na zasadach określonych w niniejszej Umowie będzie znajdować się w suplemencie do dyplomu.

## **Artykuł 6. Koordynator Umowy**

1. W celu realizacji zapisów niniejszej Umowy Strony wyznaczają koordynatora Umowy:
  - 1) ze ramienia AGH: **dr hab. inż. Sławomir Porzucek**; tel. +48 12 617 45 72; porzucek@agh.edu.pl<sup>7</sup>
  - 2) ze ramienia Uczelni Partnerskiej: **prof. Valeriy Omelchenko**; tel. +380503733687; ovgeo@nung.edu.ua
2. Koordynator Umowy odpowiedzialny będzie w szczególności za:
  - 1) współpracę i kontakt między Stronami we wszelkich sprawach organizacyjnych związanych z realizacją programu studiów oraz zasadami studiowania w AGH, w tym także w zakresie ustalenia schematu organizacyjnego Studiów, miejsca odbywania poszczególnych zajęć w danym semestrze oraz przeprowadzenia procesu dyplomowania;
  - 2) informowanie studentów o zasadach podejmowania i odbywania Studiów w ramach niniejszej Umowy, w szczególności o:
    - a) kryteriach i terminach naboru na Studia oraz o wymaganych dokumentach,
    - b) wymogach związanych z podjęciem studiów w Polsce i legalizacją pobytu, w szczególności w zakresie posiadanego ubezpieczenia zdrowotnego,
    - c) wszelkich wymogach określonych w programie studiów oraz o zasadach studiowania, a także o ich zmianach przed rozpoczęciem naboru na Studia w danym roku akademickim,
    - d) zasadach uznawania i przenoszenia osiągnięć studentów zagranicznych (modułów zajęć, przedmiotów, bądź poszczególnych zajęć, a także punktów ECTS) oraz zasadach konwersji uzyskanych ocen na skalę ocen obowiązującą w AGH;
    - e) prawach i obowiązkach studentów wynikających z Regulaminu studiów AGH,
    - f) terminach realizacji zajęć zgodnie z ustalonym harmonogramem zajęć w danym semestrze,
    - g) warunkach ukończenia studiów w AGH, w tym o warunkach i wymaganiach związanych z przygotowaniem prac dyplomowych oraz realizacją procesu dyplomowania;
  - 3) koordynacja spraw związanych z naborem studentów na Studia oraz nadzór nad prawidłowym skompletowaniem przez studentów wszystkich wymaganych w AGH dokumentów;
  - 4) opiekę nad studentami w trakcie pobytu w danej uczelni.

## **Artykuł 7. Postanowienia końcowe**

1. Umowa wchodzi w życie z dniem zawarcia.
2. Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony<sup>8</sup>.
3. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim. Każda z umawiających się Stron otrzymuje po jednym egzemplarzu.
4. Strony Umowy ustalą wspólnie i zaakceptują treść tłumaczenia Umowy na język ukraiński. W razie rozbieżności wszelkie wątpliwości będą rozstrzygane w oparciu o egzemplarz Umowy sporządzony w języku polskim.
5. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy, a także postanowienia powodujące finansowe zobowiązania dla każdej albo obu umawiających się Stron, mogą być dokonane wyłącznie w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
6. Umowa może zostać wypowiedziana wyłącznie w formie pisemnej przez każdą z umawiających się Stron, nie później jednak niż 6 miesięcy przed zakończeniem aktualnie trwającego cyklu kształcenia. Studentom, którzy w czasie ważnego wypowiedzenia, znajdują się w trakcie realizacji programu studiów gwarantuje się możliwość ukończenia studiów na zasadach określonych w niniejszej Umowie.
7. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej Umowie wszelkie rozstrzygnięcia uzgadniają wspólnie w formie pisemnej Strony Umowy.

---

<sup>7</sup> należy wskazać osobę wraz z jej danymi kontaktowymi

<sup>8</sup> W przypadku zawarcia Umowy na czas określony, należy wskazać, na jaki czas zostaje zawarta Umowa oraz dopisać: „Istnieje możliwość przedłużenia Umowy w formie pisemnej na zgodny wniosek umawiających się Stron.”



8. Strony umowy dołożą wszelkich starań, aby jakiegokolwiek spory wynikające z realizacji niniejszego Umowy rozstrzygnąć na drodze ugodowej.

.....  
Rektor Akademii Górniczo-Hutniczej  
im. Stanisława Staszica w Krakowie



Prof. dr hab. inż. **Tadeusz Słomka**

.....  
Rektor Narodowego Technicznego  
Uniwersytetu Nafty i Gazu w Iwano-  
Frankiwsku



Prof. dr hab. inż. **Jewstachij Kryżaniwskij**

Dziekan Wydziału Geologii, Geofizyki i  
Ochrony Środowiska

*prof. dr hab. inż. Jacek Matyszkiewicz*

Prof. dr hab. inż. **Jacek Matyszkiewicz**

Dyrektor Instytutu Nauk Przyrodniczych i  
Turystyki



Prof. dr hab. inż. **Walerij Omielczenko**